



Multilingual Glossaries

Intercultural and Inter-Sectoral Communication

Translations and definitions were prepared by the Working Teams of the *FIT FORTHEM* project. They partly follow the official terminology on the websites of the European Commission and have been supplemented by user's own descriptions and translations. They do not claim to be complete or fully accurate or even legally binding. The glossaries are provided to facilitate the work in *FIT FORTHEM* and future joint activities.

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
academic culture	shared disciplinary knowledge, values and goals, as well as institutional structures and communication channels for interactions among university members (a community of practice)	akateeminen kulttuuri	culture académique/ universitaire	Wissenschaftskultur	cultura accademica	akadēmiskā kultūra	kultura akademicka	cultura académica
active listening	careful listening and observation of non-verbal cues, often followed by accurate paraphrasing, used in counseling, training, and solving disputes or conflicts	aktiivinen kuuntelu	écoute active	aktives Zuhören	ascolto attivo	aktīva klausīšanās	aktywne słuchanie	escucha activa
bias	strong inclination of the mind or a preconceived opinion about something or someone that may lead to treating them unfairly	ennakkoasenne	préjugé	Voreingenommenheit	pregiudizio	aizspriedumi	stronniczość	sesgo



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
code switching	shifting between languages or cultural references (connected to plurilingualism, polyculturalism)	koodinvaihto	changement de code	Code-Switching	cambio di codice	koda maiņa	zmiana kodu komunikacji	cambio de código
communication bubbles/echo chambers	closed systems in which beliefs are amplified or reinforced by communication and repetition with little contact with alternative/contradictory information	Kupla, suljettu ryhmä	bulles de communication/bulle d'informations	Kommunikationsblase	bolle di comunicazione, camere dell'eco	komunikācijas burbuļi/atbalss kambari	bańki komunikacyjne/komory echa	burbujas de comunicaci3n / caja de resonancia
common ground fallacy	an implicit assumption that recipients in communication encounters share a substantial enough range of background knowledge to derive interpretations congruent with speakers' intentions	(virheellinen) oletus samankaltaisuudesta	erreur d'hypothèse commune	Common-Ground-Trugschluss	pregiudizio del terreno comune	vispārpieņemtā/kopējā pamata kļūda	błąd założenia wspólnej płaszczyzny	falacia de terreno común
critical incident technique	a set of procedures used for collecting observations of human behavior that have high significance and meet methodically defined criteria, but are based on personal memories and experiences	Kulttuuristen tilanteiden analysointi	technique d'incident critique	Methode der kritischen Ereignisse	tecnica dell'evento significativo	kritiskā incidenta tehnikā	technika zdarzeń krytycznych	técnica de incidentes críticos
cultural construction	collective efforts that produce consistent repertoire of	kulttuurinen rakenne / kulttuurinen neuvottelu	construction culturelle	kulturelle Konstruktion	costruzione culturale	kultūras konstrukts	formacja kulturowa	construcción cultural



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
	communication symbols and practices							
cultural attribution/explanation	explaining the meaning of behavior by relating it to a (stereotypical) cultural trait rather than to a situational context or a personal attribute	kulttuurinen tulkinta ja/tai selitys	attribution/explanation culturelle	kulturelle Verhaltenszuweisung	attribuzione /spiegazione culturale	kultūras atribūcija	przypisanie/wyjaśnienie przyczyn kulturowych	atribución / explicación cultural
culture shock	a term that has been used to describe a sense of uncertainty, confusion, or anxiety that one may experience when moving to a new country or interacting in a new culture or surroundings	kulttuurishokki	choc des cultures	Kulturschock	shock culturale	kultūršoks	szok kulturowy	choque cultural
deep learning	the way human brain filters inputs, processes them at various levels of representation, classifies information and extrapolates from it, imitated by some computers (machine learning, AI)	syväoppiminen	apprentissage en profondeur	vertieftes Lernen	apprendimento profondo	dziļā mācīšanās	głębokie uczenie się/deep learning	aprendizaje profundo
discrimination	extension of prejudice into behavior in a way that causes different, negative and consequential treatment of a member of a given group	syrjintä	discrimination	Diskriminierung	discriminazione	diskriminācija	dyskryminacja	discriminación



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
dominant group	a group composed of people with greater power, privileges and social status	dominantti ryhmä, hallitseva ryhmä	groupe dominant	dominierende Gruppe	gruppo dominante	dominējošā grupa	grupa dominująca	grupo dominante
empathy	an ability to understand someone else's perspective by imagining one's self in the other person's situation	empatia	empathie	Empathie	empatia	empātija	empatia	empatía
English as a lingua franca/working language	a variety of the English language used by non-native speakers of English in situations of professional contact	Lingua Franca	L'anglais comme langue de travail	Englisch als Lingua franca/ Arbeitssprache	Inglese come lingua franca, come lingua veicolare	angļu valoda kā kopējā sazināšanās valoda/darba valoda	język angielski jako wspólny język roboczy	Inglés como lengua franca / lengua de trabajo
ethnocentrism	viewing the world from the perspective of one's own cultural lenses and evaluating other people and cultures using one's own cultural values and ideas	etnosentrismi	ethnocentrisme	Ethnozentrismus	etnocentrismo	etnocentrisms	etnocentryzm	etnocentrismo
exoticizing/exoticism	amplifying cultural differences and/or linguistic distance	eksotismi	exotisation/exotisme	Exotismus	esotizzazione/esotismo	eksoticisms	egzotyka	exotismo / exotismo
identity	basic and predominantly (but not exclusively) stable features of a person's sense of self, which is vastly studied in various disciplines and may be subject to various conceptualizations and characterizations (e.g. performed in	identiteetti	identité	Identität	identità	identitāte	tożsamość	identidad



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
	interaction, dialogic, fluid, multiple, fragmented, etc)							
intercultural misunderstanding/conflict	the experience of emotional frustration and perceived incompatibility arising from interaction involving at least two parties representing different cultural backgrounds	väärinymmärrys/konflikti	malentendu/conflict interculturel	interkulturelles Missverständnis	incomprensione / conflitto interculturale	starpkultūru nesa-prašanās/konflikts	niezrozumienie/konflikt międzykulturowy	Malentendido / conflicto intercultural
intersectionality	the combination of race, social class, gender, sexuality, ability or nationality simultaneously operating within one person	intersektionaalisuus	intersectionnalité	Intersektionalität	intersezionalità	starpseksionalitāte	nakładanie się cech demograficznych i ról społecznych	interseccionalidad
metatalk	talking cooperatively (reflecting/explaining) about various aspects (e.g., differences/barriers) in one's own communication	metapuhe	métadiscours	Metagespräch	metadiscorso	metasarunas	metajęzyk, metakomunikacja	metatalk
multiple (social) identities/identifications	simultaneous (self-)assignment to various groups, and (self-)perception as a complex individual with different social roles		identités/identifications (sociales) multiples	vielfältige (multiple) Identitäten	identità/identificazioni (sociali) multiple	dažādas.vairākas (sociālās) identitātes	wielość tożsamości, tożsamość mnoga	múltiples identidades / identificaciones (sociales)



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
norm/normal	socially shared (institutionally reinforced) definition of acceptable behavior, attitude, belief, etc.	normi	norme/normal	die Norm/ normal	norma/normale	norma/normāls	norma, normalny	norma / normal
othering	amplifying personal/group differences, often with an aim of diminishing the value/worth of the othered	toiseus, ?	Aliénation	Othering	rendere "altro"	atsvešināšana	wyobcowanie, podkreślanie inności	otredad
plurilingualism	the ability of a person who has competence in more than one language to switch between multiple languages depending on the situation for ease of communication.	monikielisyy	plurilinguisme	Mehrsprachigkeit	plurilinguismo	daudzvalodība	wielojęzyczność	plurilingüismo
polyculturalism	an ideological approach to the consequences of intercultural engagements within a geographical area that stresses enduring interconnectedness of self-delimited groups, thus blurring the boundaries between them	polykulturalismi	polyculturalisme	Polykulturalismus	policulturalismo	daudzkulturāība	wielokulturowość	policulturalismo
stereotype	a simplified mental schema that represents individuals or groups (e.g., ethnic, professional) and that enables one to process incoming	stereotypia	stéréotype	Stereotypen	stereotipo	stereotips	stereotyp	estereotipo



GA No: 101017248

English	Explanation	Finnish	French	German	Italian	Latvian	Polish	Spanish
	information about them in a speedy but often distorted way							
thin communication	communicating in simple, generic, asynchronous and one-directional ways (often with the use of social media)	kapea viestintä (?)	communication légère	Thin Communication	comunicazione "leggera"	vieglā komunikācija	komunikacja niezaangażowana	comunicación "sencilla"
translanguaging	using one's full multilingual repertoire to convey a message	transkielisyyss, limittäiskielisyys	translinguisme	Translanguaging	translinguismo	transvalodība	przełączanie się językowe	translenguaje
uncertainty, coping with	a psychosocial mechanism of managing uncertainty and being able to work/take decisions with limited information/partial understanding of the situation	epävarmuuden hallinta	l'incertitude, l'adaptation à	Unsicherheitsbewältigung	gestire l'incertezza	nedrošība, spēja tikt galā	tolerancja niepewności	incertidumbre, afrontar
Us vs. Them	according to social identity theorists, a (subconscious) disposition towards classifying people into in-groups and out-groups (on various grounds) and towards attributing positive characteristics to in-groups and negative characteristics to out-groups	me vastaan ne	Nous vs. Eux	Wir gegen sie'	noi versus loro	Mēs pret Viņiem	my a oni	Nosotros contra ellos